

## Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Czy JAHWE rozgniewał się na rzeki? Czy z powodu rzek Twój gniew? Czy z powodu morza Twoje wzburzenie, że wsiadasz na swoje konie, na swe rydwany zbawienia? <sup>**1)2)</sup>                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czy JAHWE rozgniewał się na strumienie? Czy z powodu rzek zbudził się Twój gniew? Czy z powodu morza wpadłeś we wzburzenie, że wsiadasz na swoje konie, na swe rydwany zbawienia?                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czy JAHWE rozgniewał się przeciwko rzekom? Czy skierowałeś przeciwko rzekom swój gniew? Czy przeciwko morzu zwróciło się twoje oburzenie, gdy jechałeś na swoich koniach i na swoich rydwanach zbawienia? |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Izali się na rzeki, o Panie! izali się na rzeki rozpałił gniew twój? Izali na morze rozgniewanie twoje, gdyś jechał na koniach twoich, i na wozach twoich zbawiennych?                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Izali na rzeki rozgniewałeś się, PANIE? abo na rzeki zapalczywość twoja? abo na morze rozgniewanie twoje? Który wsiedzisz na konie twoje a poczwórne - twoje zbawienie.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czy na rzeki rozgniewałeś się, Panie? Czy Twój gniew [wybuchł] na rzeki? Czy na morze – Twoja zapalczywość, że wsiadasz na swoje konie, na swe rydwany zwycięskie?                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czy twoja popędliwość, Panie, zwraca się przeciw rzekom, czy gniewasz się na strumienie, czy oburzyłeś się na morze, że siadasz na swoje rumaki, na swoje wozy zwycięskie?                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy przeciw rzekom płoniesz gniewem, PANIE? Czy Twój gniew zwraca się przeciwko strumieniom? Czy na morze się uniosłeś, skoro pędzisz na swoich koniach, i na zwycięskich rydwanach?                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czy przeciw rzekom wybuchł gniew Twój, JAHWE, czy przeciw morzu - Twoje oburzenie, że swoich koni dosiadasz i wstępujesz na rydwan zwycięski?                                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czyś zapłonął gniewem, o Jahwe, na nurty wód, czy zapalczywość Twoja zwraca się przeciw odmętom morskim, że pędzisz na swych rumakach, na swych zwycięskich rydwanach?                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не на ріки розлостишся, Господи, чи на ріках твій гнів, чи на море твій напад? Бо всядеш на твої коні, і твоя їзда верхи - спасіння.                                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czyżby WIEKUISTY zapłonął przeciw strumieniom? Czy przeciw strumieniom Twój gniew, lub Twoje uniesienie przeciw morzu, że pędzisz na Twych rumakach, na zwycięskim Twoim rydwanie?                        |

<sup>1)</sup> na swe (...) zbawienia : a Twoja jazda zbawieniem G, zob. 8HevXIIgr.

<sup>2)</sup> <x>230 68:18</x>; <x>290 66:15</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy to przeciwko rzekom, JAHWE, przeciwko rzekom rozpałił się twój gniew albo czy twe straszne rozgniewanie jest skierowane przeciw morzu? Wyruszyłeś bowiem na swoich koniach; rydwany twe były wybawieniem. |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|